Korespondencija s pp.:

1) Ivana Brlić-Mažuranić
2) Đuro Vilović
3) Josip Horvat
4) Dr Blaž Jurišić
5) „Bi-no-za"
6) „Matica Hrvatska
7) „Albini"

Brlić-Mažuranić Ivana

(1930-38)

(k. 1-15)

BJ

Velecienjeni gospodine!

„Matica Hrvatska" priposlala mi je Vaše cjenjeno pismo, jer sam ja vlasnik mojih literarnih djela, te „Matica" nije vlasna razpolagati ~~ni~~ o „nim mojim" stvarima, koje su u njenoj nakladi izašle.

Kako javljate preveli ste „Ribara Palunka" iz mojih „Priča iz davnine". Medjutim je poljski prevod svih ovih mojih priča, sačinjen po gđi. Pogonowskoj Žigulskoj, dobio moju autorizaciju i vjerojatno je da će ove godine izaći. Pisala mi je o tome ovih dana gđa. Zofja Kawecka iz Poznana. Meni dakako nesmeta ako istodobno i Vaš prevod „Ribara Palunka" bude štampan, no neznam jeli to za uspjeh prevoda povoljno.

Što se tiče sličice „Pod božićnim drvetom," sporazumna sam, da ju prevedete. Jedino bih imala jedan uvjet da Vam stavim. Ako budete ištô pre-

vodili iz broja 5. „Hrvatske Revije", koji donosi nekoli-
ko mojih radova (medju ostalima i prije navedenu
sličicu „Pod božićnim drvetom"), to bih na svaki
način želila, da prevedete ujedno i ono moje
pismo na moga sina Dra Ivu Brlića, koje radi o
genezi mojih „Priča iz davnine", i koje se nalazi
u istom broju „Hrvatske Revije". Stalo mi je do to-
ga, da slavenski čitaoci budu upućeni u duh
i historijat ovih priča, a ovo će ih pismo o to-
me autentičnije izvjestiti, nego li bi to naknadno
mogli kritičari u pojedinim literaturama učiniti. – Na-
dam se da ćete ovim mojim uvjetom biti sporazumni,
a meni je milo, da ste se latili prevoda naših
jugoslavenskih stvari. Osobito će me radovati pri-
pošaljete li mi brojeve časopisa u kojima ćete
štampati prevode mojih radova – a držim da
Vam i taj zahtjev neće biti tegotan.

Osobitim štovanjem

Ivana Brlić Mažuranić

Brod na Savi. Jugoslavija

15/X 1930.

Ivana Brlić-Mažuranić
Brod na Savi

Kur 18/10 - 30

Visoko Poštovana Gospodo!

Zahvaljujem najsrdačnije na cjenenom pismu i na dopuštenju prevoda.

U mom listu adresiranom Matici Hrvatskoj pisao sam, da prevod „Palunka" jesam već poslao redakciji časopisa za omladinu „Płomyk". Medjutim razmilio sam se, pa radožao sam rukopis, jer činilo se mi nepošteno, da ga šaljem za štampanje prije nego dobijem Vašu dozvolu. Zato činim to tek sada. Slobodan sam držati, [Da za uspjeh prevoda cjele knjige bit će to od koristi, ako jedna priča bude publicirano kaš u jedom omladinskom časopisu.]

Nasavna stvar da sam sporazumam sa Vašim nojetom, te ~~veselit će me isto onako, kao i Vas~~ prevedem i ovo Vaše pismo ~~na~~ o generi „Priča iz davnine". Upotrebim taj prevod za moj članak, koji spremam - skupa za prevodem sličice „Pod božićnim drvetom" - za božićni broj naše najveće ~~[illegible]~~ gazete Ilustr. Kur. Cod.

Veselit će me ako „Płomyk" donese moj prevod „Palunka", a I. K. C. članak i prevod ove sličice, da se proslavi nakon i u Poljskoj Vaše ime i Vaše izvrsne „Priče", te ako ~~Vam~~ imat ću možnost da Vam pošaljem par primjeraka jednog i drugog.

Molim samo još, da biste imali dobrotu javiti mi adresu gge Pogonovske ili Kaweche jer želio bih, prije nego napišem moj članak, da saznam, kada će izaći poljski prevod izaći i koji nakladnik izdat će ga.

Izvolite primiti izraze mog najodličnijeg poštovanja

Mg 24/10

Data.	Przychody										
	G.		A.		C.		E.		F.		Przyc razem
	Pozostałość z dnia poprzedniego.		Przelewy kasy manipulacyjnej.		Sumy przechodnie		zaliczki z kasy Dyrekcyjnej		Wpływy uboczne.		
	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.

3

Ivana Brlić-Mažuranić
Brod na Savi
Jugoslavija

Kcz 12/4-34

Visoko Poštovana Gospodo!

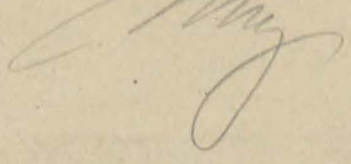
Čast mi je javiti Vam, da nakon dugih dopisivanja uspjelo mi je, da konačna poznanska revija „Ilustracja Polska" otštampala je moj prevod Vaše priče „Ribar Palunko i njegova žena", a varšavska revija za žene „Bluszcz" štampat će na Vaš borodendan moj skroman članak o Vama, u kome ~~sam~~ po Vašoj želji citiram u većim iminnima Vaše pismo na g. dra Ivu Brlića o generi „Priča iz davnine."

Za sada ~~[illegible]~~ zamoliti Vas u ime redakcije „Bluszcza", da biste imali dobrotu priposlati mi Vašu fotografiju za reprodukciju i to baš po mogućnosti ~~od~~ što najhitnije. Ako biste željeli, ova fotografija bit će Vam vraćena.

Istodobno neka mi bude dozvoljeno zamoliti Vas da mi javite, da li za prevod „Ribara Palunka" željite kakav honorar i koliko poštotaka, te koliko primjeraka

ovog prevoda i ovog članka
imam da Vam šaljem, odnosno da
~~li sie sporazumni li ćete biti~~
li će Vam odgovarati, ako ~~Vam~~
pošljem po jedan primjerak Vama,
Matici Hrvatskoj i uredništvu
revije „15 dana", a jedan zadržim
za sebe. Ni honorara niti primje-
raka „Ilustracije Poljske" nisam
još dobio, ali nadam se, da uskoro
primit ću jedno i drugo, – barem ovo
drugo.

Izvolite primiti izraze mog
osobitog poštovanja i moje skromne
čestitke na Vaš idući rodendan



[signature]

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugos
Royaume de Youg

ДОПИСНА КАРТА — DO
CARTE POST

Gospodin
Wiktor Bazichih
Katowice
Polska
Gliwicka 10

zaliste vei sad zamna
za njn. Glede hokorara za
kunka "Držim da će biti
pravedno ako meni pri
padne trći dio.
Velestovanjem Ahrlj Kazimir

Zbilja sam se od srca razveselila što
ću konačno i u poljskom jeziku vidjeti
moj Palunko." Fotografije sam vam
poslala – na žalost nemam ništa osobita. – Molim svakako jedan eksemplar
Ilustrovanog Polskog" i zahvaljujem na
čestitci. Biti će na taj dan (17/IV)
premijera moje dječje glume „Legat Hla
pić." Možda bi Vašem dječjem svijetu
godila." Čini se da se često ka

5

Ivana Pilić-Mažuranić

Brod na Savi

21/IV-34

Visoko Poštovana gospodo!

Ovih Dana - iza dopisnice - primio sam Vašu pošiljku sa fotografijom, te sam ju poslao odmah „Bluszczu".

Istodobno šaljem Vam „Ilustraciju Polsku", koju sam jučer dobio, ali još ~~to~~ - i. bez honorara. No nadam se, da i novac uskoro stigne, a onda poslat ću Vam Vaš Dio.

~~Glede dječje glume „Igrt Hlapić" mislim ki to i u kod nas dječjem svijetu godilo~~ vjerovatno.

Glede dječje glume „Igrt Hlapić" - mislim - da bi to i kod nas dječjem svijetu godilo, te Drage volje, ~~bih se~~ latio bih se prevođenja. Molim Vas dakle da biste izvoljeli priposlati mi jedan primjerak.

Sa mnogo poštovanja

[signature]

6

Ivana Brlić-Mažuranić
Brod na Savi

Kec, 6/V-34

Visoko Poštovana Gospodo!

Napokon primio sam i honorarav za prevod Vašega „Palunka" - svega 37·55 zł. Vaš dio iznosi dakle 12·57 zł, a ~~kaž~~ poštarina iznosi ~~2~~ 0·80 zł, dakle izaslav sam Vam ~~prije~~ 4 maja 12 zł. Nije to mnogo, jer ~~kod nas nopće~~ naše revije nopće slabo plaćaju. Bode računali su ~~5~~ 0·05 zł po redak, pa su mi još odračunali 9·90 zł za po 3 egzemplare svakog od ovih 6 brojeva, koje mi su priposlali.

~~Dozvoljavam si zapitati, da li~~

Molim još jednom, da bisse izvoljeli priposlati mi primjerak ove djećje glume „Tegoj Hlapić".

Sa mnogo poštovanja

odani

[signature]

7

Sa zahvalnošću primila neki dan
krasne poljske ilustracije (moja
priča vrlo uspjelo ilustrirana, prevod
meni vrlo liepo zvuči ali nemogu u
tančine suditi) — a danas primila
92 D. — Srdačno zahvaljujem. Polska
Ilustracija "prouzrokovala veliku za-
dost kod nekih ovdašnjih Poljaka".

7/V 1934. Ivanakolić
Mažuranić

КРАЉЕВИНА ЈУГОСЛАВИЈА
Kraljevina Jugoslavija
Royaume de Yougoslavie

ДОПИСНА КАРТА — DOPISNA KARTA
CARTE POSTALE

30

G. Viktor Barielek

Katowice

(Polska) Gliwicka 16.

Velecenjeni gospodine!

U pogledu glume „Klapić" rado ću udovoljiti Vašoj želji te Vam ju u rukopisu poslati (tiskana nije) no rado bih da budete tako ljubazni te da mi javite kakav bismo aranžman glede honorara učinili. Ja naime držim da bi stvar, kad bude prevedena, imala na pojedinim pozornicama isti uspjeh kao kod nas (sad je za mjesec dana doživila 9 predstava) pa zato sudim da možemo početi sa novčanim i ~~mat~~ like raznim pregovorima u jednom dahu. Ja imam sa ovdašnjim Kazalištem ugovor prema kojemu od svake predstave odpada 15% ~~Brutto~~ dohodka piscu. Ja mislim, ako je kod Vas isti uzus da nastojite i kod Vas od prilike takav aranžman sa Kazalištem na činiti, a vi i ja bismo ona medjusobno ugovorili koli kod od ovih 15% da ja Vama ustupim. Možete li pobrčiti više nego 15% od brutto dohodka, to bolje za Vas i za mene. Molim Vas za ljubazni odgovor jer ja moram dati prepisati glumu pošto imamo samo toliko eksemplara koliko za Kazalište treba.

Odličnim štovanjem

Brod na Savi. 21/V 1934 Jugoslavija.

Ivan Matičić

Ivana Bolić-Mažuranić
Brod na Savi

9

Kec /XII-37

Visoko Poštovana Gospodo!

Napokon otštampali su mi u J.K.e moj skroman informativni članak o Vama. Nažalost uskratili su ga o nekih 60-70 redaka, gdje sam citirao Vaše riječi o postanku „Priča iz davnine". ~~Za~~ Ilustracije ~~propale su~~ koje sve mi izvoljeli doslati, propale su u redakciji „Bluszcza" (Blušča), revije za žene, ~~za~~ koja je imala ovaj članak da štampa. Zato u Ilustr. Kuryeru Codz. nije ilustriram. ~~U posebnom omotu šaljem Vam~~ Jedan primjerak ovog lista šaljem Vam u posebnom omotu.

Izvinite, da nisam Vam dosad odgovorio na Vaše zadnje pismo od 21/5 o.g. Ovo Vaše pismo primio sam je upravo, kad sam organizirao ekskursiju u Jugoslaviju za članove našega Poljsko-jugoslovenskog društva, pa tom prilikom ~~imao sam~~ bio sam tako opterećen, da ni za što nisam imao vremena. Poslije pošao sam i sam u Jugoslaviju, a kad sam se vra-

tis početkom novembra zatekli
su me mnogi službeni i drugi poslovi
i opet nije ~~mi bilo moguće~~
bilo vremena za druge stvari.

Glede honorara isti je usus
i kod nas, naime od svake pred-
stave odpada piscu 15% brutto
dohodka. Za moj dijel lako
bismo se sporazumjeli, jer dichu
~~smatram da to sve ovisi~~
~~podijeljenje~~ ostavljam Vama.
Ali najprije treba da pročitam
i upoznam tog „Hlapića", zato
molim Vas, ako samo želite da
ga prevedem ~~probamo izići s njime u Poljsku~~;
da mi izvolite poslati jedan
primjerak. ~~Ako~~ Ako stvar je
interesantna, a inscenizacija nije
previše skupa, mislim, da bi
imala uspjeha i kod nas. Nasčojav
bih, da ju uzmu u Varšavi, Poznanju,
Lavovu, Krakovu i Katovicama.

Svakako rezerviram si slobodno
vreme za prevadanje Vašega „Hlapića"
za mjesece siječanj i veljača, te ~~vas~~
~~molim~~ slobodan sam moliti Vas
za ljubezni odgovor po mogućnosti
još prije Božića, ~~da znam, da li~~ a
rukopis mogli bi doslati oko Nove Go-
dine.

Zasad dozvoljavam si želiti Vam
najmilije Božićne Blagdane i sretnu
Novu Godinu, te šalju izraze
~~Sovlišnim~~ odličnog poštovanja

8/12

10

Visokocienjeni gospodine!

Zahvaljujem na Vašem ljubeznom pismu. Vrlo rado ću Vam priposlati „Hlapića" samo neznam želite li pripovjedku ili dramatizaciju? Kako se je odma kod premijere vidilo nije dramatizacija posve uspjela, te bi bilo vrlo potrebno da se učini nova dramatizacija, jer su u ovoj najbolja mjesta pripovjedke slabo izcrpljena, te u opće duh ciele stvari nejasno iztaknut. – Do sada nismo mogli doznati jeli u Pragu stvar davana u istoj dramatizaciji ili je preradjena. G. Port, koji je u Zagrebu prisustvovao jednoj predstavi, rekao je da bi se na svaki način moralo preraditi. – Koliko sam mogla doznati davao se Hlapić u Pragu 3 put u prosincu.

Javljam vam sve ovo, jer mislim da biste možda Vi hotjeli stvar preraditi, te bi onda dakako i utanačba honorara (t. j. tantiema) morala za Vas biti povoljnija – a ja bi Vam bila vrlo zahvalna da pokušate dati pravi kazalištni oblik mojemu „Hlapiću" koji na daskama nikako ne daje svoju pravu živahnu i bodru figuru. –

Osobitim štovanjem

Ivanka Hrlić Mažuranić

Brod n. S.

18/XII 1934.

Baš ovaj čas čitam da se „Hlapić" u Pragu dalje daje.

Kr 9/I-35 11

Ivana Brlić-Mažuranić

Brod n. S.

U Vašem c. pismu od 15/4-34 izvoljeli sie izraziti želju, da prevedem dramatizaciju Vašega „Hlapića". ~~i ja~~ Namjeravao sam dakle prevesti baš ovu dramatizaciju. Ali kad velite, da ova dramatizacija nije posve uspjela, volio bih da eventualno prevedem Vašu originalnu pripovjedku, jer ne mogu da se hvatim preradivanja dramatizacije, ~~iz ovakav posao nije mi poznat~~. Mislim da bih našao nakladnika za prevod pripovjedke - naša dječja kujiževnost ima svakojakih prevoda, no ni jednog iz hrvatske literature. Ali kad neznam još Vaše pripovjedke, molio bih, da biste izvoljeli priposlati mi jedan primjerak.

Primite izvaze mog osobitog poštovanja

[signature]

12

Velcicenjeni g. Bazielichu!

Na moje posljednje pismo od 12/XII 1934. ni sam do danas dobila odgovora. Zanimalo bi me znati, jeste li voljni preuzeti preradbu glume „Illapić" ili biste možda kod Vas nekoga našli koji bi ju preradio, da bude kraća, živja i da dade etički karakter pripovjetke „Illapić" u jačem i vjer nijem obliku. Držim da bi ovakova gluma „Illapić" sa mnogo manje dekoracije i troška imala mnogo više uspjeha, nego li obradba u kojoj je u Zagrebu i Pragu davana. – Moliti ću Vas da mi odgovorite, jer ste, kako ste mi saopćili za taj posao eventualno siečanj i veljaču rezervirali.

Vaš krasni članak iz „Kurjera" primila sam vrlo kasno i to posredstvom mog brata. Na moju adresu nije stigao „Kurjer" u opće – što Vam radi kontrole javljam". Vanredno sam se radovala svemu onomu liepomu što o mojim radovima kažete. Valjda smo mi poete zaista vječna djeca, kad nas svaka topla i iskrena „zlatna pohvalnica" (Fleisszettel!) uvijek iz nova veseli! –

Osobitim štovanjem

Ivanka Vrlić Mažuranić

Poslala bih Vam: origin. pripovjetka „Ill" – eventualno češki prevod" iste pripovjetke i jedini eksempl. glume kojeg posjedujem.

Brod n. S.

9/I 1935

Kce 25/I-35 13

Ivana Bilić-Mažuranić
Brod n/Savi

Prije par par primio sam Vašu knjigu o Hlapiću, na kojoj se Vam zahvaljujem. Pročitah ju odmah, te latit ću se prevodenja kad samo ozdravim od gripe, od koje bolujem ~~već malne od Pročišnih blagdana~~. ~~Zato i nisam Vam odgovarao i zato sada pišem tako rdavo~~ već po drugi put u ovoj godini. Ova pripovjetka vrlo se ~~svida~~ mojoj 6-godišnjoj ćerčici, ~~pa mislim~~ kojoj pripovijedao sam početak i prvi dan putovanja. ~~pa mislim Ne može čak~~ Želi da što prije prevedem cijelu pripovjetku, pa ~~da ju poslije~~ da ju joj posle pročitam. Mislim dakle, da svidat će se i drugim djecima. – Češki prevod ne trebam.

[signature]

Ivana Bolić-Mažuranić
Slavonski Brod

Kre 8/IV-35 14

V. Poštovana Gospodo!

Najljepša Vam hvala na 2 knjižicama, koje ste izvoljeli mi priposlati, a koje sam ~~dobio~~ primio prije par dana. Tom prilikom slobodan sam javiti Vam, da prevod „Šegota Hlapića" je već gotov i sada prepisujem ga na mašini. Pod kraj ovog mjeseca svršit ću i prepisivanje, pa odmah ponudim taj prevod ~~nakladništvu~~ najboljim nakladnicima.

Izvolite primiti srdačne čestitke najmilijih uskrsnih blagdana, te izraze dubokog poštovanja

[signature]

Tužnim srcem javljamo prežalosnu vijest, da je naša draga i nezaboravna majka, sestra i baka, gospođa

IVANA BRLIĆ-MAŽURANIĆ

HRVATSKA SPISATELJICA I ČLAN JUGOSLAVENSKE AKADEMIJE ZNANOSTI I UMJETNOSTI U ZAGREBU

nakon duge i teške bolesti danas 21. rujna 1938. u 64. godini života blago u Gospodinu usnula.

Tijelo nezaboravne pokojnice biti će prenešeno u petak dne 23. o. mj. u 3 i pol sata poslije podne iz mrtvačnice na Mirogoju i položeno u obiteljsku grobnicu.

Zadušnice čitat će se u subotu dne 24. rujna u 9 sati u jutro u župnoj crkvi sv. Marka.

U Zagrebu, dne 21. rujna 1938.

ALEKSANDRA NESTOROFF-MAŽURANIĆ
BOŽIDAR MAŽURANIĆ
Dr. ŽELIMIR MAŽURANIĆ
braća

NADA RUŽIĆ
Dr. IVAN BRLIĆ
ZORA MILČIĆ
ZDENKA BENČEVIĆ
NEDELJKA BRLIĆ
djeca

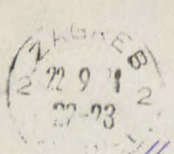
VESNA RUŽIĆ
GJURO RUŽIĆ
HENRIETA RUŽIĆ
VIKTOR RUŽIĆ
NADA RUŽIĆ
VERA RUŽIĆ

ALKA MILČIĆ
VUK MILČIĆ
IVANA MILČIĆ
unučad

Dr. VIKTOR RUŽIĆ
Dr. ALEKSANDAR MILČIĆ
Dr. ZVONIMIR BENČEVIĆ
MILICA BRLIĆ
zetovi, snaha

i sva ostala rodbina

ZAKLADA TISKARE NARODNIH NOVINA, ZAGREB



Bazielich Wiktor

Katowice (Polska)
Glivicka 16

Vilović Đuro
(1929–35)

4.16-

Đuro Vilović

Đuro Vilović
Zagreb

Krc 16/XII - 29

Velešťovani gospodine!

G. Sukić pisao mi je, da je već s Vama razgovorao o mojim radovima i namjerima. Od njega i Vašu adresu sam dobio nedavno, a prije njekoli danas također i Vašu zbirku „Zagasjeni životi."

Eto, gospodine, želio bih da prekinim kod nas zanimanje za srbo-hrvatsku i slovenačku književnost, koja kod nas je skoro posve [illegible] nepoznata.
[illegible] ~~[illegible] [illegible] [illegible] uspjelo mi~~
Prevodi se kod nas mnogo, premnogo iz svih književnosti, čak i mnoge stvari bez ikakve literarne vrijednosti, a ni najveći, najbolji Vaši pisci nisu i obrazovanim inteligentima ~~[illegible]~~, ~~[illegible]~~ ni s imena poznati, jer nemamo nikakvih prevoda iz jugoslavenskih književnosti.

Prošle godine uspjelo mi nakon mnogih a uzaludnih dopisivanja sa različnim faktorima navezati kontakt s g. Prof. Ilešičem i knjižarom Z. i V. Vasića u Zagrebu, dobiti nešto novijih knjiga, a poslije navezati kontakt i s nekojim piscima. Uz nekoliko sitnih novela preveo sam do danas Lovrićevo „More" i ~~[illegible]~~ dramu „Žene" (iz rukopisa), Stankovićevu „Nečistu krv", drama-

przez Zarząd Gminy.

Artykuł 7.

Zarząd Gminy zobowiązuje się uiścić jednorazowo kwotę 6,-złotych tytułem odszkodowania za sporządzenie niniejszej umowy.

Artykuł 8.

Wszelkie opłaty stemplowe wynikłe z zawarcia niniejszej umowy zobowiązuje się ponieść w myśl obowiązujących przepisów ustawy stemplowej Zarząd Gminy.

Artykuł 9.

Oryginalny egzemplarz umowy pozostaje w przechowaniu w aktach Dyrekcji Kolei Państwowych, jeden zaś uwierzytelniony

17 (2)

ćeva „Magarca" i „Pogledi, Begovo „U očekivanju" i oko tridesetak priča iz Pavićevićevih „Crnogoraca". Pas novela štampali su naši Dnevnici u feljtonima, Lovrićevu Dramu ponudio sam našim najvećim pozorištima i možda dođe do predavanja, a ostale prevode imam još u rukopisu, i tražim sada izdavača.

Dosta mnogo sam već prečitao, no ~~jas~~ premalo i mnogi ~~kujige~~ pisci i mnoge kujige su mi samo po imenu poznati, ~~a nemam ni sredstava ni vremena, da ~~ ~~kupim i pročitam sve, što hi trebalo da pročitam~~ Zato molim Vas, ~~Stovani gospo-~~ da ~~mi~~ pomožete mi sastaviti izbor ovih djela, ~~koje dokojih držite, da ti valjaju~~ koje valja prevesti i koje trebalo hi što najprije prevesti. ~~Jer-koliko znam - skoro ništa nemamo u prevodu i trebalo hi najprije prevesti~~. Osim većih romana ~~i pripov~~ htio bih da prevedem i izbor novela i priča, ~~a to ovakav izbor je mi i najteže~~ a to mi je i najteže odabrati, jer trebalo hi najprije vrlo mnogo pročitati, a za to ja ne mam odviše ni vremena ni novaca, da kupim sve te zbirke, koje hi valjalo pročitati. A čini mi se da preda sve takav izbor novela trebalo hi dati našim čitaocima, što najprije. Ovaj izbor predstavljam si ovako:

sv. I. ~~svezak~~ stariji novelisti i pripovjedači (do god. 1914.)
sv. II. ~~svezak~~ - noviji " " (od g. 1914 po danas
sv. III. slovenački " "

imate dobrotu i

.....dnia.....192... Katowice, dnia 1929

Dyrekcja Kolei Państwowych

~~Pjesme nažalost ne mnijem prevoditi, ali dramska djela~~

Uz to pismo priložim popis ~~ovih~~ nekojih knjiga ~~i imena~~, koje po mom mnijenju valjalo bi prevesti, ~~a osim toga i niz imena~~ i vrlo Vas molim da taj popis dopunite svojim opaskama i naslovima, pa mi ga vratite. Bit ću Vam vrlo blagodaran, ako izvolite to mi učiniti, moram ipak pridati, da ~~ovih tih nisam~~ ne sve te knjige sam čitao i ~~znam je~~ nekoje znam samo po naslovu, a s druge strane čitao sam mnoge ~~F~~ knjige, ~~koje~~ (novele, pripovijesti), koje ovdje ne spominjem.

Napokon oprostite, ako po nešto lošo sam ovdje napisao, jer nažalost ne govorim hrvatski, samo čitam i pisanje ide mi još nešto težko, a žalibože nemamo još, ni mi ni Vi, riječnika ~~na~~ poljsko-hrvatskoga, ni hrvatsko-poljskoga. F

Nostalom primite srdačne pozdrave od brata Poljaka, koji zavoljo je Vašu lijepu ~~domovinu~~ književnost i domovinu, premda ju pozna samo iz lijepih knjiga Vaših ~~literata~~ književnika.

S odličnim poštovanjem

[signature]

F Pa zato i ne pišem više i tako, kako bih htio, a o Vašoj knjizi „Zagaljeni životi" mogu samo kazati iskreno. Da mi se vrlo svidja i da sam ne znam dobro koja iz tih novela je najboljša i najljepša i najradije bih cijelu knjigu prevodio. Možda to još i učinim. Svakako ako dozvolite prevedem barem „Igru žene i mora", „Izazida" i „Karmi". F

.....dnia.....192... Katowice, dnia 1929

Dyrekcja Kolei Państwowych

19

Kec 14/IV - 32

Gjuro Vilović
Zagreb
Vramčeva ul. 3

Mnogo Poštovani Gospodine!

Prije par dana primih od „Binoze" ~~Vašeg „Majstora duša"~~ - signorno po Vašoj preporuci - Vaš najnoviji roman, te Vam najljepše zahvaljujem na tome. Pročitah odmah tog „Majstora duša" i to na dušek i na iskap, te slobodan sam izraziti Vam moje ~~[illegible]~~ čestitke na tako interesantnom dubokom dobrom i smionom djelu. Istovremeno molim Vas, da mi dozvolite prevesti taj roman. Nakladnika nemam, ali nojeren sam, da ga nađem ~~skorije i to s~~ kad prevod bude gotov. Ako mi dopustite prevodjenje, latio bih se posla još pod kraj tek. mjeseca ili početkom maja, tj. kad budem gotov s prevodjenjem jednog pozorišnog komada od B. Lovrića i s drugim, ~~stvarima~~, već napočetim stvarima, među kojima nalazi se i ~~čla~~ novi članak o Vašim djelima.

~~U slučaju Vašeg pristanka molim da mi pomažete ispraviti neke pogreške i nečitliva mjesta u tekstu egzemplara, što sam ga dobio~~

U slučaju Vašeg pristanka imao bih još jednu molbu. Naime u primjerku, što

Data.	Przychody										Przychód razem.		Wy…	
	G.		A.		C.		E.		F.				A.	
	Pozostałość z dnia poprzedniego.		Przelewy kasy manipulacyjnej.		Sumy przechodnie		zaliczki z kasy Dyrekcyjnej		Wpływy uboczne.				Wydatki budżeto-we.	
	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr

sam ga dobio, ima par štamparskih pogrješaka i nečitlivih redaka, te bih Vas molio, da mi je pomažete ispraviti. Naime:

str. 37 r. 13-16 ozgo: Sve dajem Vama, da vi njemu...

str. 150 r. 18 i 19 ~~20~~ ozgo: Sami....

" 154 r. 11 ozdo: Rekao je don Lorro:....

" 182 r. ~~3, 2 i 1~~ 3, 2 i 1 : Vito se brzo....

Možda postoje još i neke druge, ali nisam ih zabilježio pri čitanju, te ne mogu da je navedem.

Poznato mi je, da sie mnogo zauzet i obterećen poslovima, ali molim Vas učtivo, ~~Dami~~ da me obavestite da li dozvoljavate prevesti ~~„Maj~~ tog odličnog ~~...~~ „Majstora duša".

Primite srdačne pozdrave i izraze mog osobitog poštovanja

[signature] 14/4

Data.	Przychody										Przychód razem.		Wyd
	G.		A.		C.		E.		F.				A.
	Pozostałość z dnia poprzedniego.		Przelewy kasy manipulacyjnej.		Sumy przechodnie		zaliczki z kasy Dyrekcyjnej.		Wpływy uboczne.				Wydatki budżeto we.
	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.

21

Đuro Vilović
Zagreb
Vramčeva ul. 3

Kea 11/III-31

Visoko Poštovani Gospodine!

„Matica Hrvatska" doslala mi je početkom siječnja Vašu ~~kuji~~ najnoviju knjigu „Hrvatski sjever i jug" i Budakovu: „Pod gorom", moleći me, da o tim knjigama napišem recenzije za poljske listove. ~~Pošto ne~~ Budući da nemam dosad drugih vaših djela sem zbirke „Zagaljeni životi", a iz Budakovih napište ništa, molio sam odmah „M. H. da mi javi nešto ~~pobliže~~ vaših bir- i bibliografskih podataka, a takvate i g. Budaka. No dosad nisam dobio odgovora. Zato ~~da~~ molim Vas, gospodine, izvolite učiniti to sam i ako možete saopćite ovu moju molbu i g. Budaku. ~~Da mi i on~~

I još jedna molba. Htio bih da prevedem 3-4 kraće Vaše priče [iz „Zagljenih života" i „Hrvatskog sjevera i juga"], pa Vas molim, da mi dozvolite prevodjenje.

Primite izraze mog osobitog poštovanja i srdačne pozdrave

[illegible]

…datki definitywne.													Rozchód razem.		Pozostałość			
	B.		C.		D.		E.		F.									
i o	Dział 4 inwestycje.		Kaucje Depozyty Kasa Chorych K. Emery.		Kapitał Zasobów		Przelewy do Kasy Głównej		Zaliczki kasom manipul. sumy przechod.						W dowodach częścio opłaconych i kwitach tymczas.		w gotówce	
r.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.			zł.	gr.	zł.	gr.	zł.	gr.

22

Đuro Vilović
Zagreb

Kec 9/III. -20

Vele Štovani Gospodine!

Prije nekoliko dana pisao mi je g. Ante Dukić, da se mnogo trudite ~~[illegible]~~ nadi sastavljenja za me ovog popisa novela za ~~[illegible]~~ prevedjenja, o koji sam Vas molio. ~~Ni sam ne mao sam pojma, da to ni je tako teški posao~~ Ni sam imao onda ni sam pojma, da to je taka teška stvar, ~~i da mora~~ to mora da stoi toliko truda i vremena. Zato molim nemojte se previše truditi, a oprostite mi, da sam Vam toliko posla zadao.

U svojej biblioteci imam i pročitao sam slijedeće knjige:

Gjalski: Janko Borislavić
Na rodnoj grudi
Radmilović
Osvit
Za materinsku riječ
Leskovar: Sjene ljubavi
Propali dvori
Lazarević: Izabr. pripovjetke (izd. M.H.)
Vojnović: Stari grijesi
Nušić: Ramazanske večeri
Stanković: Nečista krv
Vrela krv
Braći ljudi

nim Vaših Zagaljnih života

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w K a t o w i c a c h.

Kasa Stacyjna.

Sprawozdanie dzienne za.....19...r. w.....

I Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manip			A/ Wydatki budżetowe		
a/ gotówka			B/ Inwestycje		
b/ polecenia			C/ kaucje, depozyty sumy przechodnie		
C/ Sumy osób trzecich					
Sumy przechodnie			D/ Kapitał zasobów.		
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej			E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej.		
F/ Pozostałość z poprzedniego dnia			F/ Zaliczki udz. kasom manip. sumy przechodnie.		
			G/ Pozostałość na dzień następny		
			a/ w gotówce		
			b/ w dowodach		
Razem			Razem		

Za zgodność

dnia.....19.....r.

Kasa Stacyjna

Josip Kozarac: Izabr. pripovijetke (izd. Vodnikov)
Ivan Kozarac: Izabr. pripovijetke (izd. Mala
pučka Bibl. 1911)
Milan Šenoa: Exodus
Nazor: Veli Jože
i sve ~~[illegible]~~ sveske, koje je ~~[illegible]~~ 1929 g. izdao
~~izašle u Vasića~~ Vasić
Jimmnović: Mrkodol
Gjekdem
Bego: U očekivanju
Vječna vaška
Eva (Zab. Bibl.)
Kosor: Mime (M. H.)
Izidora Sekulić: Dakon Bogov. Crkve
Koeder-Demetrović: Hanka
Lovrić: Mrse
Tasemo kolo
Neodoljiva mladost
Krleža: Novele (~~izd.~~, Smrt Fl. Kranjčeca, Hodor-
lahomor veliki, Veliki meštar svijuhulja, Mlada misa Alojza Tičeka)
Krklec: Beskučnici
Drag Vasić: Utuljena kandila
Cesarec: Carova kraljevina
Andr. Kovačević: Krijes
Muradbegović: Hasemske novele
Dukić: Iz dnevnika jednog magarca
Pegledi
Ikusla-Ilijić: Djevičanstvo

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w K a t o w i c a c h.

Kasa Stacyjna.

Sprawozdanie dzienne za.....19...r. w.....

I Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manip			A/ Wydatki budżetowe	.....	...
a/ gotówka	.....	..	B/ Inwestycje	.....	...
b/ polecenia	.....	..	C/ kaucje, depozyty sumy przechodnie	.....	...
C/ Sumy osób trzecich	.....	..			
Sumy przechodnie	.....	..	D/ Kapitał zasobów.	.....	...
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej	.....	..	E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej.	.....	...
F/ Pozostałość z poprzedniego dnia	.....	..	F/ Zaliczki udz. kasom manip. sumy przechodnie.	.....	...
			G/ Pozostałość na dzień następny	.....	...
			a/ w gotówce	.....	...
			b/ w dowodach	.....	...
Razem			Razem		

Za zgodność

dnia.....19.....r.

Kasa Stacyjna

Iz novela preveo sam već ove.

Lovrić: Mali Pavle
Pavlova osveta
Cipela
Pobješnjeli anđo
Ema
Tadija i vuk } iz Šarenog kola

Stankvić: U noći

Bego: Ver sacrum
Odšteta } iz zbirke „Eva"

Ikusla-Ilijić: Sefardi sarajevski
Grgurove mise
Mati
Pričica o maloj Bogi
Kamilo, nasmijani sin } iz Djeričanina

Nazor: Svetionik

Nušić: Sevdah (iz Ram. večeri)

Mimo sve imam Danas do Vas drugu molbu. Naime direktor Krakovskog pozorišta Teofil Trzciński, kojemu sam lani ponudio prevod Lovrićevih „Žena", a koji je prvi kod nas pre Dšavio Vojnovićeve drame, piše mi, da je nedavno negdje čitao, da jedan njemački teatar sprema premijeru neke Begovićeve drame ~~pod~~ s naslovom ~~dar~~ „Ein amerikanisches Schiff im Hafen von Spalato", te me pita, da li ne znam ove drame, jer on bi je možda takoste predstavio. Pisao sam već g. Esiku, ali mi ne odgovara. Molim Vas lahle, gospodine, da bi imali dobrotu, pač mi

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w K a t o w i c a c h.

Kasa Stacyjna

Sprawozdanie dzienne za.....19...r. w.....

I Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manip			A/ Wydatki budżetowe	.....	
a/ gotówka	.....		B/ Inwestycje	.....	
b/ polecenia	.....		C/ kaucje, depozyty sumy przechodnie	.....	
C/ Sumy osób trzecich	.....				
Sumy przechodnie	.....		D/ Kapitał zasobów.	.....	
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej	.....		E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej.	.....	
F/ Pozostałość z poprzedniego dnia	.....		F/ Zaliczki udz. kasom manip. sumy przechodnie.	.....	
			G/ Pozostałość na dzień następny	.....	
			a/ w gotówce	.....	
			b/ w dowodach	.....	
Razem			Razem		

Za zgodność

dnia.....19.....r.

Kasa Stacyjna

javili kako se zove hrvatski ova drama i da li je ~~vrijedna~~ dobra ~~i vrijedna~~ te da li valjalo bi ju kod nas predstaviti. A možda preporučilibiste nam kakvu drugu ~~dramu~~ hrvatsku ili srpsku dramu ili komediju. Trzciński hoće ~~kan~~ da u budućoj sezoni predstavi jednu dobru jugoslavensku stvar.

Možda ~~Lovri~~ „Praštinici" Lovrića?

Bio bih Vam mnogo zahvalan, ako biste imali dobrotu, a odgovorili mi što najprije.

Zahvaljajući reć unaprijed, šaljem srdačne pozdrave

odanni

[illegible]

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w K a t o w i c a c h.

Kasa Stacyjna.

Sprawozdanie dzienne za.....19...r. w.....

I Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manip			A/ Wydatki budżetowe	.....	...
a/ gotówka	.....	..	B/ Inwestycje	.....	...
b/ polecenia	.....	..	C/ kaucje, depozyty sumy przechodnie	.....	...
C/ Sumy osób trzecich	.....	..			
Sumy przechodnie	.....	..	D/ Kapitał zasobów.	.....	...
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej	.....	..	E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej.	.....	...
F/ Pozostałość z poprzedniego dnia	.....	..	F/ Zaliczki udz. kasom manip. sumy przechodnie.	.....	...
			G/ Pozostałość na dzień następny	.....	...
			a/ w gotówce	.....	...
			b/ w dowodach	.....	...
Razem			Razem		

Za zgodność

dnia.....19.....r.

Kasa Stacyjna

26

ĐURO VILOVIĆ
Vrančeva 5
Zagreb

Vrlo cijenjeni gospodine,

Vaše pismo od 14.aprila primio sam i odmah sam uredio sa BINOZOM, da Vam predadu autorsko pravo za prevod MAJSTORA DUŠA. Vjerujem, da ste BINOZINO pismo primili i da Vas je ono zadovoljilo. Koliko sam izviješten oni su tražili samo idejni honorar, koji znači, da je ono ipak prodano, a ne darovano (Maker 10 zloti)

Mi znamo i sami kako danas ide teško naknadnicima, pa smo zato Vam i dali najšire ovlaštenje, da pregovarate s njima. Onaj, koji izda roman svakako ne će biti na gubitku, jer se djelo kupuje, kao malo koje.

Nažalost i u drugom izdanju izašlo je s istom štamparskom pogreškom, kao i u prvom izdanju ono na strani 182. Drugo je ispravljeno.

Prilažem Vam sve naznačene pogreške i izjavom, da ću Vam vrlo rado biti u svemu pri ruci kod eventualnih daljnih nejasnoća ili sličnih nezgoda.

U želji da se Vaš trud naplati, a ljubav k djelu, kojom ćete ga popratiti i onako se naplatiti ne može, nego tek osjetiti, to Vam se unaprijed iskreno zahvaljujem i srdačno

Vas pozdravlja

U Zagrebu 27.aprila 1932.

Đuro Vilović

Gospodinu
Wiktoru Bazielichu
Katowice

Gjuro Vilović
Zagreb
Vrančeva 5

Kec 7/V-32

Mnogo Cijenjeni Gospodine!

Hvala lijepa na Vašem c. pismu i isprakama. Na ovlaštenju „Prinose" je sam potpuno zadovoljan. Pišem i njoj danas. - Poslah Vam primjerak V.K.C., gdje je bila moja ~~bilješka~~ kratka bilješka o „Majstoru duša", a varšavski ~~ča~~ vrlo ugledni časopis „Kultura" javio mi je, da će štampati veći članak o Vama i prevod novele „Trista Vica". Spremam još jedan članak o „Majstoru duša". Sutra počinjam prevodjenje.

Primite izraze mog poštovanja i srdačne pozdrave

Mg

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w K a t o w i c a c h.

Kasa Stacyjna.

Sprawozdanie dzienne za.....19...r. w.....

I. Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manipul.			A/ Wydatki budżetowe		
a/ gotówka			B/ Inwestycje		
b/ polecenia			C/ kaucje, depozyty, sumy przechodnie		
C/ Sumy osób trzecich			D/ Kapitał zasobów		
Sumy przechodnie			E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej		
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej			F/ Zaliczki udz kasom manip. sumy przechodnie		
F/ Wpływy uboczne			G/ Pozostałość na dzień następny		
G/ Pozostałość z poprzedniego dnia			a/ w gotówce		
			b/ w dowodach		
Razem :			Razem :		

Za zgodność

dnia.....19....r.

Kasa Stacyjna.

28

Đuro Vilović
Zagreb

Kce 18/X-33

Mnogo Poštovani Gospodine!

Nakon dugih nastojanja objelodanjen je moj skroman članak o Vašim ~~Pa~~ radovima i prevod Vaše novele „Drvari" – u časopisu „Rubikon" još u jumu, a tek ovih dana primio sam 3 primjerke, od kojih jedan šaljem Vama, a drugi g. A. Dukiću za Maticu Hrvatsku. Honorara nisam dosad primio, no Vas molim da mi javite, koliko poštotaka imam da Vam šaljem, te da li ješte primili ovaj primjerak. Nadam se, da ~~uskoro izi~~ konačno i revija „Svjat" otštampat će prevod „Krotitelja smoti", što je obećala da učini još u jumu. Za „Majstora duša" – nažalost – nemam dosad nakladnika, ali možda i to će biti. Pišete li što novo?

Šaljem srdačne pozdrave
odani Vaš

[illegible] 17/10

29

Gjuro Vilović
Zagreb

Kec 13/XI-32

Mnogo Poštovani Gospodine!

Mio mi je saopćiti Vam, da sam danas ~~doš~~ soršio sa prevodjenjem Vašeg „Majstora duša", te mi preostaje samo još izgladiti prevod i prepisati ga na mašini, a i to je već skoro u polovini ~~već~~ ~~gotovo~~ učinjeno. Računam, da mašinopis bit će posve gotov ~~do~~ još do pod kraj ove godine. ~~A poslije Tečina dosta dugo~~

Nemam sreće sa mojim člankom o Vašim Mujigama. Jedan časopis, koji ga obećao štampati, prestao je izlaziti, a drugi nije mi dao dosad ni odgovora, da li će ga štampati, ili ne. Ali prohat ću novstiti ga u našem najvećem drevnom listu, gde mi najviše štampaju moje radove, a to jest Krakovski I.K.C. Ali tamo poslat ću ga nešto kasnije, jer imaju već dva moje feljtone, jedan

30 (2)

o Ljudevitu Gaju, drugi iz povijesti moje sostene varoši Starega Sącza.

Isto i „Świat", koji je obećao štampati prevod „Krotitelja smrti" nije to dosad učinio. No jednom doći će i to.

Pisali ~~sa~~ su mi jednom iz Pšinoze, da ste imali neku ~~bolest~~ tešku bolest u obitelji. Nadam se, da je već sve dobro prošlo i sada svi su zdravi?

Primite izraze mog osobitog poštovanja i srdačne pozdrave

Adami vaš

[illegible]

31

Gjuro Vilović
Zagreb

Kee 26/VI-32

Mnogo Poštovani Gospodine!

Početkom jima prestala je izlaziti „Kultura", pa zato hoću da pošaljem moj članak redakciji drugog lista, naime „Wiadomości Literackie". Mislim, da bi bilo dobro, kad biste mi doslali Vašu fotografiju, da ju pošaljem sa člankom.

Prevod „Majstora duša" ide dobro. Imam već gotovu skoru cijelu jednu polovinu. Ne pamtim, da bi me koji prevod tako zanimao i davao mi toliko užitka i radosti, što baš ovaj Vašeg romana. ~~Žalim~~ Htio sam da budem gotov pod kraj jula, tj. prije nego podem negde u planine, da se odmorim, ali zbog drugih različitih poslova nije to moguće. Nastojat ću, da budem gotov, posve gotov pod kraj septembra, a onda tražit ću nakladnika.

a bezplatno „Binoza" je tako dobra, da mi šalje redovno svoj list „15 dana", koji je za me od velike koristi. U jednome ~~od~~ od prvih brojeva čitao sam mali članak o jubileju

32 (2)

~~Matice Hrvatske~~,

Čini mi se, da imate odnošaje sa Maticom Hrvatskom. U tom slučaju imao bih ~~da~~ do Vas jednu molbu. Naime htio bih da napišem veći članak o Matici Hrvatskoj povodom njezine 90-godišnjice, a imam volo malo materijala. ~~Pisa~~ Još 15/IV pisao sam Matici Hrvatskoj i molio ju, da mi šalje neke informacije i podatke (organizacija, rad, količina članova, važnija izdanja, napose poljskih i drugih slavenskih pisaca i t. sl.), no nažalost ne mam dosad nikakvog odgovora. Molio bih Vas dakle učtivo i bio bih Vam mnogo zahvalem, kad biste imali dobrotu, pa ~~ili intervenirali u M.H., ili~~, ako bi to bilo moguće, intervenirali u M.H. Kod nas ne postoji nijedno tako društvo, pa zato, dobro bi bilo, da se naša javnost upozna s organizacijom, ~~i sa~~ ciljevima, sredstvima i radom Vaše Matice.

Moguće, da moratću da potem na odmor već 15/VII, kudajoš ne znam - pa zato molim Vas, da mi šaljete Vašu fotografiju što skorije.

Prim: izr. mog osob. pošt. i rod. pozdrave odani Vaš

Muy

ĐURO VILOVIĆ

Vrlo cijenjeni gospodine,

Primio sam poljsku reviju "Rubikon", koja je donjela Vaš dopli prikaz o mojim radovima i prevod moje novele iz knjige "Hrvatski sjever i jug"-Drvari. Na jednom i na drugom srdačno Vam se zahvaljujem.

Nije potrebno da se brinete o procentima honorara jer niti je to kod nas običaj niti bi ikada pomislio da od Vas zatražim bilo kakve procente.

Što se tiče "Majstora duše" njegovo izdanje je zapelo ne samo u Poljskoj nego, bar koliko sam informiran svugdje gdje je već davno uzeto autorsko pravo:u Češkoj, u Magjarskoj i u Italiji.

Moguće da jedamput kad se ublaži opća ekonomska kriza i to krene na bolje. Još jednom Vam se srdačno zahvaljujem i pozdravljam V

Vaš

Đuro Vilović

u Zagrebu, 9.novembra 1933.

Gospodinu
Mrg.Wiktor Bazielich
Katowice,Gliewicka 16 I.

Wiktor Bazielich
Katowice
Gliwicka 16

BJ

Katowice, 25/XI 1934 g.

V. Postovani Gospodine!

(Duro Vilović - Zagreb)

Milo mi je javiti Vam, da revija „Ilustracja Polska", koja izlazi u Poznanju, otstampala je u br. 47 moj prevod Vaseg „Kro titelja smrti. Ovaj broj saljem Vam u posebnom omotu.

Honorara jos nisam dobio, ali molim Vas, da mi javite, koliko treba da Vam posaljem od njega, kad ga primim. Ova revija slabo plaća, naime samo 8 gr. za svaki redak, te sevga bit će od prilike oko 26 zł = oko 220 din. Za prevod novele „Drvari" nisam dosad dobio ni prebijene pare, pa ni ne racunam vise da ikad sto dobijem. Prevod „Majstora dusa" poslao sam opet prije mjesec dana nakladnistvu „Rój" u Varsavi, te bas jucer javili su mi, da je u citanju.

Tom prilikom slobodan sam zamoliti Vas, do biste imali dobrotu - ako to je samo moguće - ishoditi mi u urednistvu revije „15 dana", da mi posalju daljnje brojeve od br. 16, te brojeve: 1, 6, 7 i 8, koje nisam svojevremeno dobio. Uvjerio sam se po vise puta, da ova revija najbolje i najvise informira o svim vasim kulturnim pojavama, a sem „Obzora", sto ga ovdje dobivam za citanje od jednog gospodina, nemem nikakvog drugog jugoslovenskog lista. Zato molim Vas jos jednom, da mi u toj stvari ucinite, ako samo sto možete. Bit ću Vam mnogo zahvalan.

Saljem izraze osobitog postovanja i srdacne pozdrave

Odani Vas

35

Kra 20/VIII-35

D. Vilović

Zagreb

Tek prije par dana saznao sam, do revija „Ilustracja Polska" u Poznaniu još u br. 18 od 5/5 štampala je prevod ~~[illegible]~~ Vaše novele „Trista Vica" pod naslovom „Zamknijte okna" (Zatvoreni prozori). Današnjom poštom šaljem Vam jedan primjerak i jedan Matici Hrvatskoj kao nakladniku ~~„Sjevera i juga"~~ zbirke „Hrvatski sjever i jug". Prilo bi mi milo, kad bi sie izvoljeli javiti mi, da li sie primili ovaj primjerak, te da li sie zadovoljan s prevodom. Za prevod „Majstora duša" još uvijek nemam nakladnika, jer svi se boju naše cenzure - kako mi je jedan nakladnik izričito napisao. Ovih dana šaljem rukopis još jednome nakladništvu. Možda ipak naći ću jednog, koji će imati kuraže.

S odličnim poštovanjem

[illegible]

Biuro Prawne

Nr. PR 2 e 20/15/35
Określenie sprawy: postępowanie układowe do majątku kupca Fryderyka Fuchsa w Chorzowie I ul. Wolności nr.28.

Kartogram nr.14.

Do

Wszystkich Wydziałów, Biur, Oddziałów, oraz Rs, He i Hc tut. okręgu.

Sąd Okręgowy w Katowicach
p o s t a n a w i a:

Otwiera się postępowanie układowe do majątku kupca Fryderyka Fuchsa w Chorzowie I, ul. Wolności nr.28.

Ewentualne pozytywne zgłoszenia posiadanych wierzytelności do masy proszę przesłać Biuru Prawnemu w formie przepisanej okólnikiem, D.O.K.P.Nr.34 z dnia 10.VIII.1926 r.L.cz. Nr.VIII/1c/ 32921/26 najpóźniej do dnia 10/IX.b.r.

Negatywnych zgłoszeń proszę nie przesyłać.

za zgodność
z rękopisem załatwienia:
Iwaniszyn

/-/ Mgr. Fuchs
Naczelnik Biura Prawnego

Horvath Josip.
(1531 – 34)

4.36 – 39

Josip Horvat

Lfd Nr		V E R M Ö	
		Übertrag	
		j) Kreditierter Verkauf von Stoffen u dgl an Dritte:	
96		- staatliche Behörden und Institute	210 136
97		- Behörden und Institute der Selbstverwaltung	3 751
98		- Personen, Firmen und Privatinstitute	1 65[illegible] 203
99		k) Verpachtete alte noch brauchbare Stoffe	
100		l) Gerichtliche Regreße	
		ł) Den Eisenbahnbediensteten kreditierte Summen:	
101	U m l a u f s v e r m ö g e n	- für Brenn-, Kleider- und andere Stoffe	111 853
102		- für verschiedene Leistungen	88 117
103		- für Auszeichnungen	26 488
104		m) Den Eisenbahnbediensteten zum Ersatz zugeschriebene Kassen- und Rechnungsfehlbeträge	
105		n) Forderungen nach den liquidierten Allgemeinen Eisenbahn-Krankenkassen	
		o) Zollgebühren : . .	
106		- für die für Verzollung nicht gelieferte Sendungen zum Ersatz zugeschriebene Summen	1 129
107		- die durch die PKP gezahlte Zollgebühren (für manche englische Lieferungen zur Elektrifikation des Warschauer Eisenbahnknotenpunktes), welche der Rückerstattung seitens des Finanzministeriums unterliegen	25 423
108		p) Mehrzahlungen: - bei der Abzahlung der dem Finanzministerium rückerstatteten Anleihen [illegible] . . .	

36

Zagreb, 7.XII. 1931

Vrlo štovani Gospodine!

G. dr. Nikola Andrić bio je tako ljubezan te mi je stavio na uvid Vaše cijenje no pismo od 26. pr.mj. Razumije se samo po sebi da Vam podjeljujem dopuštenje za prevod mojih članaka iz knjige " Lijepa naša...".U koliko izlaze u dnevnim listovima ne tražim nikakvu nadoknadu, jedino Vas molim da mi se pripošalje u dva primjer ka dotični broj novina , u kojemu je izašao Vaš prevod. U koliko bi prevod bio objelodanjen u jednoj reviji, to bih reflektirao na odgova rajući honorar.

Za slučaj da biste našli nakladnika koji bi izdao cijelu knjigu u poljskom prevodu, izvolite mi saopćiti , u tom slučaju bih Vam mogao poslati originalni fotografski materijal za eventualne ilustracije. Za slučaj izdavanja knjige , reflektirao bih na honorar , uobičajen

na Vašem knjižarskom tržištu za strane autore. Po mojemu mišljenju djelo bi sigurno naišlo na odziv Vašega općinstva, jer koliko mi je poznato , braća Poljaci pokazuju u posljednje vrijeme u turistički pogledu lijep interes za naše krajeve , a moja knjiga im u tom pravcu može poslužiti kao zgodan putni vodić.

Nadajući se da ću uskoro dobiti od Vas konkretan odgovor , izvolite primiti , mnogouvaženi Gospodine , izraz mojega odanog štovanja

Jos. Horvath

Moja adresa.
Josip Horvath , Zagreb, Žerjavićeva ul .I8.
Jugoslavija

37

Josip Horvat
Zagreb

Kce 23/II-32

Mnogo Poštovani Gospodine!

Izvinite, što Vam tek danas odgovaram i to ne baš mnogo. Imav sam ~~mu~~ prepuno drugih poslova, a najviše službenih (jesam činovnik željezničarske direkcije).

Prevo sam dosad ~~još~~ samo još „Chamrli Perast" i „Spodručja Tentina Kraljevstva" i namjeravam poslati te prevode nekoj reviji. Molim Vas samo, da mi šaljete par fotografija za te oba članke i da mi objasnite što to je „destrojer" i „alga", jer nisu mi poznate ove riječi, a ne nalazim ih u mom rječniku.

~~Successive prevo~~

Vašu lijepu a tako korisnu ~~na~~ knjigu za naše turiste prevodit ću successive i ~~po mogućnosti štampat~~ nastojat da bi se to štampalo u našim revijama, ili dnevnim listovima te da se nađe kakav dobar nakladnik za cijelu knjigu. Ako me što drugo ne spreči hoću da prevodem do maja mjeseca ~~još~~ barem još ova tri članka: „Jajce, zavičaj Hrvatinića", „Plastika Dalmatinske Zagore" i „U sjeni Grgura Ninskoga", a cijelu knjigu do podz kraj jeseni, jer mi ram najprije da dovršim druge, ~~ne~~ naprčete prevode. Primite izvaze mog osobitog poštovanja

Mg 20/2

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w K a t o w i c a c h.

Kasa Stacyjna.

Sprawozdanie dzienne za.....19...r. w.....

I. Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manipul.			A/ Wydatki budżetowe		
a/ gotówka			B/ Inwestycje		
b/ polecenia			C/ kaucje, depozyty, sumy przechodnie		
C/ Sumy osób trzecich			D/ Kapitał zasobów		
Sumy przechodnie			E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej		
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej			F/ Zaliczki udz kasom manip. sumy przechodnie		
F/ Wpływy uboczne			G/ Pozostałość na dzień następny		
G/ Pozostałość z poprzedniego dnia			a/ w gotówce		
			b/ w dowodach		
Razem :			Razem :		

Za zgodność

dnia.....19....r.

Kasa Stacyjna.

Josip Horvat
Zagreb

Kcr 30/VI-32

38

Mnogo Peštovani Gospodine!

~~Dne 23/II-32 molio sam Vas, da mi pošaljete par fotografija~~

Dne 23/II-32 pisao sam Vam, da sam prevev „Obamoli Perasi" i „Spodručja Tentina Krajeljevstva", te sam Vas molio, da mi pošaljete par fotografija za te članke, da bih ~~je~~ mogao, da je šaljem nekoj reviji. ~~Možda sie~~ Nisie možda primili ovo moje pisma, pa zato molim Vas, ~~da mi~~ još jednom, ~~da bisie o te~~ da mi je šaljete, jer takve članke ni jedna revija ne će da štampa bez fotografija.

Dosad nisam prevev daljnjih članaka iz Vaše Lijepe Kujige, jer sam morao da se latim drugih prevoda ~~Vilović~~ (Lovrićeva komedija i Vilovićev „Majstor Duša"), sa kojima bit ću gotov pod kraj ~~septembra~~ oktobra, pa nakon toga uzmem odmah Vašu „Lijepu našu domovinu". ~~Ova~~ Ova godina bit će sigurno loša i za turizam i za izdavačka podureća. A imam još jedan predlog. Naime: ne bisie li mogli dopuniti Vašu Kujigu

još par članima, koja bi obuhva
tila i ~~Druge~~ ostale teritorije
Jugoslavije?. Bilo bi to od velike
korisči.

Oko 15/7 odlazim na odmor,
pa zato molim Vas o skor odgovor.

Primite izraze mog osobitog
poštovanja i srdačne pozdrave.

[signature]

39

Kcc 28/IV-34

Josip Horvat
Zagreb
Žerjavićeva ul. 18

Mnogo Poštovani Gospodine!

Prije pav dana izaslao sam Vam jedan primjerak revije „Ilustracja Polska", gde ~~mi~~ naprokon otštampali su ~~prevod~~ u mom prevodu Vaše „Noćne tajne". Ako ste sigurno zapazili, izostavili su moje ime kao prevodioca. Do sada priposlali mi samo 4 egzemplare, a honorara još ne. Jedan primjerak zadržujem za se, a po jedan šaljem g. Dru N. Andriću i reviji „15 dana". Molim Vas, da mi javite, da li ste ~~dobili~~ primili 1 egzemplar, te koji div honorara imam da Vam pošaljem, kad ga primim. – Imam još prevedene: „Obamrli Perast" i „Spodručja Tentina Kraljevstva". Mislim, da bih sada lako mogao uplasiti i ove prevode u našim revijama, kad bih imao dobre, interesantne fotografije k ovim prevodima: Zato molim Vas učtivo, da

hište izvoljeli pripostati mi ~~nett~~
barem po 2-3 za ~~svaki~~ ovo, što
sam vci prevco – i to što skorije,
da to iskoristim još prije ljetnjih
farija.

Primite srdačne pozdrave

[illegible] 27/4

Blaž Jurišić

1830

k. 40

60

Dr Blaž Jurišić
Zagreb
Klaićeva ul. br. II a

Ura 5/12-30

Visoko Poštovani Gospodine Doktoče!

Preko kujižare Z. i V. Vrtića obnovio sam Hrvatsku Reviju, čeo sam ~~dao~~ ~~Gjuliteji/Jugoslaviji~~ ~~Dem Falsch~~ kamenom za mnogo za hrvatsku književnost, te ~~vrsnoće~~ ~~hrvatska djela na poljski prevesti~~ dosad ~~a~~ nekoliko hrvatskih novela i romana V/Lovrić, Vesna Škurla-Žiljić, Marov. Kolega i t.d.). Za koj rad treba mnogo hrvatskih knjiga i po nekoji hrvatski časopis. Ima za to mnogih razloga, jer sam željeznički činovnik, a i u Poljskoj činovnici slabo su plaćeni. ~~g. dr. Benešić~~ Po savjetu g. dra Benešića slobodim sam zamoliti vas kao vlasnika Hrvatske Revije, za listu imali dobrotu, ~~ako to je moguće i možete, te mi~~ ~~mi ga mi~~ omogućiti mi (~~ako~~ plaćanje) obnovljenje Hrvatske Revije uz ~~jeftinija~~ povlastice.

Očekujući pismeni odgovor ostajem s odličnim poštovanjem

[signature]

Übersicht über die Zahl und Dauer der Dienstreisen
und der erstatteten Fahr- und Nebenkosten des

Name: .....Dienstellung .....Bes.Gr.....

Monat	Eintägige Reisen				Mehrtägige Reisen								Erstattete Fahrkosten nach Nr. 38,46
	über 6-8 Std.		über 8-12Std.		ab 16 bis 17.59 Uhr		Hinreise angetreten		Zahl der		Rückreise		
	Zahl		Zahl		Zahl		ab 12 bis 15.59 Uhr	vor 12 Uhr	Zwischen		beendet 6 bis 8 Uhr	nach 8 bis 12 Uhr	Betrag
							Zahl	Zahl			Zahl	Zahl	Zl
Januar													
Februar													
März													
April													
Mai													

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w K a t o w i c a c h.

Kasa Stacyjna

Sprawozdanie dzienne za.....19...r. w.....

I Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manip			A/ Wydatki budżetowe		
a/ gotówka			B/ Inwestycje		
b/ polecenia			C/ kaucje, depozyty sumy przechodnie		
C/ Sumy osób trzecich					
Sumy przechodnie			D/ Kapitał zasobów.		
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej			E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej.		
⅁/ Pozostałość z poprzedniego dnia			F/ Zaliczki udz. kasom manip. sumy przechodnie.		
			G/ Pozostałość na dzień następny		
			a/ w gotówce		
			b/ w dowodach		
Razem :			Razem :		

Za zgodność

dnia.....19.....

Kasa Stacyjna

Binoza, Biblioteka
Novinarske zadruge
(Zagreb)
(1932-33)

4.41-51

IV

„Binoza"

41

„BINOZA"
BIBLIOTEKA NOVINARSKE ZADRUGE
ZAGREB
NOVINARSKI DOM
TELEFON 59-92, 72-66 * ČEKOVNI RAČUN 38.288

ZAGREB, 18.IV. 932.
PERKOVČEVA UL. 2

Gospodinu

Viktoru Bazielichu

Katowice.

Pisac romana "Majstor Duša" g.Gjuro Vilović predao nam je Vaše cijenjeno pismo od 14.IV. 32. koji m ste se na njega obratili tražeći autorsko pravo za Poljsku.

Kako smo mi vlasnici tog autorskog prava to Vam uz pišćevu preporuku rado dajemo poljsko autorsko pravo za jedno izdanje romana "Majstor Duša".

Ovo autorsko pravo traje godinu dana i Vi ga možete prenijeti na drugoga u tom vremenskom roku.

Kako je ovo roman koji je i kod nas gdje je čitalačka publika malena a interes za knjigu nije ogroman doživio već do sada II. izdanje i prešao najveću nakladu koju pamti naša zemlja , to smo uvjereni , da će svaki nakladnik u ovom izdanju naći odličan ~~knjižarski~~ izdavalački posao, prepuštamo Vama da povedete pregovore s nakladnikom za honorar za autorsko pravo ovoga romana.To znači da prepušt tamo Vašoj uvidjavnosti da postupite prema tamošnjim prilikama i mogućnostima i da izradite što je moguće na našu korist.

Razumije se da mi ne pravimo pitanje od visine autorskog honorara ali nam ne bi bilo najmilije kad bi ga dali potpuno za ništa.

Ne smatramo potrebnim da naglasimo da očekujemo pet egzemplar poljskog izdanja Majstora Duša kad ono izidje.

Što se tiče štamparskih pogrješaka o kojima ste pisali autor u on će Vam se sam javiti i naznačiti Vam tekst onako kako mora da bude. Nadajući se u Vaš potpun uspjeh želimo Vam svako dobro

sa štovanjem

Dr. Krznarić

BINOZA
ZAGREB, Novinarski dom

42

Mgr. Wiktor Bazielich
Katowice
Gliwicka 16/I

Katowice, 18/III 1931

V.C.

„B I - N O - Z A"

Biblioteka Novinarske Zadruge

Z a g r e b

Pismom od 18/IV 1932 g. izvoljeli ste otstupiti mi autorsko pravo za poljsko izdanje V i l o v i ć e v o g romana „M a j s t o r d u s a", ali vremensko ograniceno za jednu godinu dana. U jednom od proślih mojih listova pisao sam Vama, da moj prevod imat ću posve gotov do potkraj mjeseca decembra 1932 g. No zbog preopterećenosti razlicitim služ benim poslovima, sto su mi iznenada spali na vrat, uspio mi je tek ovih dana dovrsiti prepisivanje rukopisa tako, da tek danas mogu reći, da moj rad je gotov. I bas sam poceo skicirati sadržaj pisama, kojima htio sam da ponudim taj prevod nasim nakladnicima, kad opazih, da ovaj jednogodisnji rok jos samo jedan mjesec dana, pa bit će nemoguće, da u tom roku knjiga izide, ako bih i odmah nasao nakladnika. Uz to nameće mi se pitanje, da li je uopće korisno sada tražiti nakladnika, kad je kriza zahvatila najdublje i kad ne možna racunati, da se dobije povoljne i ugodne uvjete.

Zato molim Vas, da mi produžite ovaj jednogodisnji rok jos o jednu godinu dana i javite svoje misljenje u navedenom pitanju.

Tom prilikom obavjesćujem, da g. J. Obad, savjetnik tamosnje direkcije drž. žel. naplatit će u najbližim danima u moje ime polgodišnju pretplatu Vaše revije „15 dana".

Primite izraze mog osobitog poštovanja

odani

p-1766-b

43

„BINOZA“
BIBLIOTEKA NOVINARSKE ZADRUGE
ZAGREB
NOVINARSKI DOM
TELEFON 59-92, 72-66 * ČEKOVNI RAČUN 38.288

ZAGREB, 9. juna 1932.
PERKOVČEVA UL. 2

Gospodin
Mgr. Wiktor B a z j e l i c h
Katowice
Gliwicka 12
Poljska

Primili smo Vašu cij. kartu od 7. maja i mi Vam se najljepše zahvaljujemo na obavještenjima glede prevoda djela Vilović: Majstor duša.

Priposlani nam broj krakovskog „Kurjera" primili smo a vrlo bi nas veselilo kada bi nam dostavili i broj „kulture" sa prikazom Vilovića i njegove novele.

Preporučujući se Vašoj cij. pažnji bilježimo se uz izražaje osobitog poštovanja

za:
BINOZA
Nakladni zavod
ZAGREB, Novinarski dom

~~38~~ 44

Kec, 7/V-32

V. C. Biblioteka Novinarske zadruge
„Binoza"
Zagreb

Molim za oproštenje, da tek danas potvrdujem primitak Vašeg c. pisma od 18/IV t. g., kojim ste mi izvoljeli ~~od~~ odstupiti autorsko pravo za poljsko izdanje Vilovićevog „Majstora duša". Prevodio sam sada najnoviju Lovrićevu komediju „Karneval bogate obitelji", te sam se žurio, da bih mogao što najprije pristupiti prevodjenju tog romana, ~~pa zato~~ pa zato pišem Vam tek danas i zahvaljujem Vam na tome, kako i na Vašem časopisu, što mi ga redovno šaljete, a koji je za me od velike informativne koristi. - „Majstora duša" hoću najprije da prevedem, pa ica toga tražit ću nakladnika. Razumije se, da i učinit ću sve, da dobijem i za Vas najpovoljnije uvjete. - Prije par dana poslah Vam primjerak Krakovskog „I. K. C." gde ~~sa~~ je bila [moja] kratka bilješka o „Majstora duša", a časopis „Kultura" donijet će - ~~ne znam još~~ samo ne znam još kada - veći članak o Vilovića i prevod jedne novele iz njegove zbirke „Hrvatski sjever i jug". Čim to izidte - poslat ću Vam odmah primjerak.

~~Primite još jednom moju zahv~~

Zahvaljujem Vam ~~još jednom ponovo i šaljem~~ još jednom i šaljem izraze mog poštovanja

[illegible]

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w K a t o w i c a c h.

Kasa Stacyjna.

Sprawozdanie dzienne za.....19...r. w.....

I. Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manipul.			A/ Wydatki budżetowe		
a/ gotówka			B/ Inwestycje		
b/ polecenia			C/ kaucje, depozyty, sumy przechodnie		
C/ Sumy osób trzecich			D/ Kapitał zasobów		
Sumy przechodnie			E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej		
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej			F/ Zaliczki udz kasom manip. sumy przechodnie		
F/ Wpływy uboczne			G/ Pozostałość na dzień następny		
G/ Pozostałość z poprzedniego dnia			a/ w gotówce		
			b/ w dowodach		
Razem :			Razem :		

Za zgodność

dnia.....19....r.

Kasa Stacyjna.

45

Kre 15/7-32

V. C. „Binoza"

Zagreb

Evo opet jedan broj „Kuryera" sa sitnim nošicama, napisanim po Vašoj reviji „15 dana".

„Kultura" prestala je izlaziti. ~~Zato~~ Sutra odlazim u planine da se odmorim i oporavim, a iza povratka poslat ću moj članak o Viloviću u „Wiadomości Literackie". ~~Pri~~ Još 26/VI pisao sam Viloviću moleći ga, da mi šalje za taj članak svoju fotografiju, no dosad nemam odgovora.

Medutim varšavska revija „Świat" javila mi je, da će štampati prevod druge novele Vilovićere, naime „Kratitelj smrti". Svakako poslat ću Vam I primjerak.

U jednome od prvih brojeva „15 dana" čitao sam kratki članak o Matici Hrvatskoj povodom njezine 90-godišnjice. Obećali sie tamo veći članak o njoj. Htio bih i ja da napišem ~~za~~ takao članak o Matici za našu

F. Majstrovića" je već u po preveden, a nadam se, da bit ću posve gotov s time do pod kraj oktobra.

najstariju i najugledniju revija „Tygodnik Ilustrowany", ali imam za to vrlo malo materijala. ~~[illegible]~~ Još u martu obratio sam se na Maticu o bliže informacije (organizacija, ciljevi, vedstva, važnija izdanja a napose ~~slavenskih~~ poljskih pisaca, informacije o važnijima ~~članovi~~ predsedujicima, ~~i t. sl.~~ količina članova prije i poslije rata i t. sl.), no do danas nemam nikakvog odgovora. A ~~smatr~~ mislim, da članak o Matici Hrvatskoj bio bi dobro primljen, jer kod nas ne postoji takva institucija. Možda bi „Binoza" mogla da bi da željene informacije.[2] Bio bih Vam mnogo zahvalan.

Van Katovica boravit ću do 15/VIII, a adresa moja bitće: Stary Sącz ul. Podmajer - Polska - wojew. Krakowskie.

Preporučujući se Vašoj cij: pažnji bilježim se uz izražaje osobitog poštovanja

odani pošjatelj Hrvata

[illegible]

B-2429-o/V

„BINOZA“
BIBLIOTEKA NOVINARSKE ZADRUGE
ZAGREB
NOVINARSKI DOM
TELEFON 59-92, 72-66 * ČEKOVNI RAČUN 36.288

ZAGREB, 5. augusta 1932
PERKOVČEVA UL. 2

Gospodin

Viktor B a z i e l i c h

K A T O V I C E

Glivicka 12 Poljska

Odgovarajući na Vaše cij.pismo javljamo Vam u pogledu Matice Hrvatske da je g. Vilović intervenirao kod tajnika iste, koji je izjavio da Vaše pismo nije primio. Najbolje da se obratite direktno na presjednika Matice Hrvatske g. prof. Filipa Lukasa, koji će Vam sigurno poslati sve Vama potrebne informacije.

G. Vilović ima težak slučaj bolesti u obitelji (operacija) pa žali što Vam se sam pismeno nemože zahvaliti na iskazanu susretljivost u brigu glede prevoda njegovih djela na poljskom jeziku, ali čim mu bude moguće javiti će Vam se i on pismeno. Što se tiče njegove fotografije to Vam je šaljemo u prilogu. Molimo Vas da nam kao i do sada pošaljete sve Vaše članke kao i notice koje se tiču bilo direktno Binoze bilo hrvatske književnosti uopće, da bi ih mogli registrirati u našoj reviji.

Danas smo izdali nalog našem ekspeditu da Vam nove brojeve revije pošalje na Vašu novu adresu.

Preporučujući se i nadalje Vašoj cij. pažnji i želeći Vam čim ugodniji odmor bilježimo se

sa štovanjem

BINOZA
Nakladni zavod
ZAGREB, Novinarski dom

48

Kec 16/XI-32

V. C. Nakladni Zavod
Binoza
Zagreb

Mio mi je saopćiti Vam, da prevod Vilovićevog „Majstora duša" jeste već svršen i prepisujem ga sada na mašini. Do podkraj idućeg mjeseca bit će gotov i mašinopis i onda počnem tražiti ~~izdavača~~ nakladnika razumi se ur najholje uvjete za Vas i za me.

~~Ur put~~ Tom prilikom molim, da biste imali dobrotu poslati mi ~~[illegible]~~ Dalje brojeve Vaše revije „15-Dana" ~~tj. od br.~~ Posljednji put primio sam br. 18... Priznajem iskreno, da samo ~~po~~ Vaša revija informira najtačnije i najsvestranije o svim kulturnim pojavama Jugoslavije, a

napose Hrvata i to ću
podvući, kad budem pisao
o njoj po svršetku tek.
godišta. Abonirao sam
davnije i Hrvatsku Reviju i
Savremenik i Srpski Knjiž.
Glasnik, a sada abonirao
Život i Rad, ali ni s jednim
nisam bio toliko zadovoljan,
te ako mi samo prilike
dozvolu, poslat ću Vam ~~pret-~~
ira 1/I-33 ~~pretplatu~~ barem
polgodišnju pretplatu. A
sada molim Vas još jednom,
da mi ju šaljete bezplatno do
kraja ove godine, kako mi je
to činio prošle godine i
Život i Rad.

S mnogo poštovanja

[signature]

„BINOZA"
NAKLADNI ZAVOD
ZAGREB
BOGOVIĆEVA ULICA 5, PRIZEMNO
TELEFON 86-31 ČEKOVNI RAČUN 38.288

ZAGREB, 23. novembra 1932
BOGOVIĆEVA ULICA 5, PRIZEMNO

Gospodin

Viktor B a z i e l i c h

K A T O W I C E

Gliwicka 16.I.
Poljska

Primili smo Vaše pismo od 16.o.mj. pak Vam najljepše zahvaljujemo na laskave izraze o našoj reviji. Danas smo naredili našem ekspeditu da Vam pošalje sve brojeve koje niste primili t.j. počevši od broja 19. dalje. U buduće ćete našu reviju redovito primati, a mi ćemo Vam biti od srca zahvalni ako se na istu i nas naša izdanja uopće, osvrnete u kakvom poljskom časopisu. Drago nam je da ste završili prevod "Majstor Duša", pak se nadamo da ćete čim prije naći nakladnika.

Očekujući čim prije Vaše vijesti bilježimo se

sa štovanjem

BINOZA
Nakladni zavod
ZAGREB, Novinarski dom

Ante Tabak

50

Katowice, 10/XII - 32

V. C. Nakladni zavod
„Binoza"
Zagreb

Izvinite, što ~~još jed~~ pišem još jednom. Primio sam vaš list od 23 novembra i prekjučer vašu veriju, ali samo broj 23, pa molim vas učtivo još jednom, da histe izvoljeli narediti vašem ekspeditu, da mi šalje još i brojeve 19, 20, 21 i 22 i to po mogućnosti još prije Božića.

Tom prilikom željim za vaš zavod što najbolje poslove prije Božića, a gg. uredniku i saradnicima ~~što~~ najveselije i najmilije božićne blagdane.

S mnogo poštovanja
odani

[signature]

51

Kce 16/V-33

~~K.C. Administra~~

K.C. „Binoza"

Zagreb

Bogovićeva 5

Molim, da mi po mogućnosti odmah javite, da li je ko za me naplatio i koliko u ime pretplate revije „15 dana" za 1933 g., odnosno da li je to učinio neki g. Kulenović iz Bihaća, kome je to preporučio g. Nikola Vlatković, koji stanuje u Varšavi, a kome u toj svrsi predao sam ovdje novac, jer ne može dobiti ni pare iz Jugoslavije, a nema čime da živi.

Tom prilikom javljam, da dosad nemam nakladnika za prevod „Majstora Duša". Početkom aprila ~~posla~~ izaslao sam ponude 8 najaktuelnijim nakladnim ~~predu-zećima~~ zavodima, a dosad primio sam tek jedan odgovor i to negativan. Užasne prilike, ali tražit in dalje.

Spoštovanjem

[signature] 15/5

„Matica Hrvatska"

Zagreb

(podpis. Fr. Jelačić)

(1830–32)

4. 41–51

„Matica Hrvatska"

52

Kr 10/IX - 30

Mnogo Ciję ujeno „Matica Hrvatska
Zagreb

Neznajući adrese gde Ivane Brlić-Mažuranić molim uljudno „Matici" da mi ili sama dozvoli prevesti nekoje priče iz „Priča iz davnine", ili ovo moje pismo uruči gdi Brlić-Mažuranić.

Prevev sam dosad i objavio nekoliko novela hrvatskih Kujiževnika, a iz „Priča iz davnine" samo „Ribara Palunka", te sam ovaj prevod poslav već nedakriji „Płomyka", koji je naš najboljši tjednik za omladinu i nadam se, da bude štampan.

Za božični broj „Ilustrowanego Kuryera Codziennego" spremam mali članak o gdi Brlić-Mažuranić te sadbih dobiti dozvolu za prevod i slike „Pod Božičnim drvetom", koja bila štampana u 5 broju Hrvatske Revije.

Nadajući se da skoro primit in dovoljan odgovor

šaljem izraze mog osobitog poštovanja

[illegible]

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w K a t o w i c a c h.

Kasa Stacyjna

Sprawozdanie dzienne za.....19...r. w.....

I Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manip			A/ Wydatki budżetowe	.....	...
a/ gotówka	.....	..	B/ Inwestycje	.....	...
b/ polecenia	.....	..	C/ kaucje, depozyty sumy przechodnie	.....	...
C/ Sumy osób trzecich	.....	..			
Sumy przechodnie	.....	..	D/ Kapitał zasobów.	.....	...
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej	.....	..	E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej.	.....	...
F/ Pozostałość z poprzedniego dnia	.....	..	F/ Zaliczki udz. kasom manip. sumy przechodnie.	.....	...
			G/ Pozostałość na dzień następny	.....	...
			a/ w gotówce	.....	...
			b/ w dowodach	.....	...
Razem			Razem		

Za zgodność

dnia.....19.....

Kasa Stacyjna

MATICA HRVATSKA
ZAGREB

53

Zagreb, dne 7. siječnja 1931.

Gospodin

W I K T O R B A Z I E L I C H

K A T O W I C E

Čast nam je po uputi i želji g. Ante Dukića poslati Vam netom izašle u našoj nakladi knjige Budak: Pod gorom i Vilović: Hrvatski sjever i jug s uljudno molbom, da biste prema prilikama dobrom zgodom objelodanili u kojem časopisu ili listu recenzije o tim knjigama. Bili bismo Vam vrlo zahvalni, kad biste nam u tom slučaju dali poslati jedan primjerak tih recenzija.

S odličnim poštovanjem

MATICA HRVATSKA ZAGREB

Fr. Jelačić

MATICA HRVATSKA
ZAGREB

Zagreb, dne 14. veljače 1931

K.br.433

Gospodin

Wiktor Bazielich

Katowice

U vezi sa cij.dopisom od 19.siječnja o.g., u kojemu potvrdjujete primitak poslanih Vam na dar knjiga Budak, Pod gorom i Vilović Hrvatski Sjever i Jug, čast nam je na Vašu želju poslati Vam ovdje biografij ske i literarne podatke o dru Mili Budaku, kako ih je sam nama predao s vlastoručnjim njegovim potpisom.

G. Gjuro Vilović nezgodnim padom prelomio si je ruku te nije mogao ništa u gornju svrhu da nam napiše, nego Vam šalje ovdje priložene tri svoje knjige: Medjimurje, Ispovjest jednoga sutona, Mandorlato i Esteta. Ujedno Vam šalje prvi broj Savremenika iz 1931, u kojemu se nalazi razgovor sa Djurom Vilovićem, u kojemu ćete razgovoru naći u glavnom sve potrebne podatke.

I ovom prilikom molimo da nas izvolite o eventualnoj recenziji gornjih knjiga obavijestiti.

S odličnim poštovanjem

HRVATSKA KRALJEVSKA ZAGREB

55

Kr 19/I-31

V. C. Matica Hrvatska

Zagreb

Primio sam u redu ove knjige: Prudak „Pod gorom" i Vilović „Hrvatski sjever i jug" – sa pismom od 7/I-31. Hvala lijepa! Vrlo rado napisat in recenzije o tim knjigama, te naštojat in, da bi bile štampane. Molim samo, da mi javite nešto podataka ~~o prijašnjim prijašnjim djelima ovih tih pisaca~~ iz biografije tih pisaca i da mi navedete prijašnja ih djela, jer nažalost znam samo Vilovićevu zbirku „Zagarjeni životi".

S odličnim poštovanjem

[signature]

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w K a t o w i c a c h.

Kasa Stacyjna.

Sprawozdanie dzienne za.....19...r. w.....

I. Przychód	zł.	gr.	II Rozchód	zł.	gr.
A/ Przelewy kas manipul.			A/ Wydatki budżetowe		
a/ gotówka			B/ Inwestycje		
b/ polecenia			C/ kaucje, depozyty, sumy przechodnie		
C/ Sumy osób trzecich			D/ Kapitał zasobów		
Sumy przechodnie			E/ Przelewy do kasy Dyrekcyjnej		
E/ Zaliczki z kasy Dyrekcyjnej			F/ Zaliczki udz kasom manip. sumy przechodnie		
F/ Wpływy uboczne			G/ Pozostałość na dzień następny		
G/ Pozostałość z poprzedniego dnia			a/ w gotówce		
			b/ w dowodach		
Razem :			Razem :		

Za zgodność

dnia.....19....r.

Kasa Stacyjna.

56

Dr. T. Krajewska
Warszawa

Kraków 10/I-30

Łaskawa i Szanowna Pani!

P. Verka Skurla-Ilijiciowa, z którą nawiązałem korespondencję i której parę nowel ~~tłumaczy~~ przetłumaczyłem na nasz język, pisze mi, że że i ~~Szanowna Pani~~ Łaskawa Pani, zainteresowawszy się swego czasu jej twórczością, miała zamiar tłumaczyć niektóre jej nowele. W jednym z ostatnich listów pyta mię też, czy nie wiem, czy Łaskawa Pani ogłosiła ~~w~~ u nas drukiem ~~taką swój przekład z jej nowel w swym przekładzie~~ coś z tych przekładów. Nie umiałem jej na to dać odpowiedzi, ~~dlatego też~~ a dziś, gdy noszę się z zamiarem ~~przetłumaczenia~~ tłumaczenia dalszych jej nowel z wydanego w jesieni tomu p.t. „Djevičanstvo", pragnąłbym bardzo i ja być poinformowanym co do tego. Idzie mi mianowicie o to, aby sobie zaoszczędzić trudu ~~tłumaczenia~~ i czasu tłumaczenia rzeczy, które ewentualnie może już przez Łaskawą Panią zostały przełożone lub nawet może i ogłoszone drukiem. Zaoszczędzony czas przydałby się mi, czy w danym razie znów Łaskawej Pani, na tłumaczenie innego autora jugosłowiańskiego, bo przecież na tem polu tyle u nas jeszcze jest do zrobienia.

Proszę więc najuprzejmiej, o Łaskawe

Dyrekcja Okręgowa Kolei Państwowych
w Katowicach

Katowice dnia 5 grudnia 1929r.

IV/2 a - 71556/29 Okólnik Nr. 283

Do

wszystkich Wydziałów. Oddziałów K.W.K.
i miejsc służbowych

Z początkiem 1 stycznia br. Dyrekcja zamierza otworzyć urzędowe kursa fachowe dla służby eksploatacyjnej i to :

A/ dla elewów na asystentów i

b/ " st asystentów na adjunktów.

Miejsca służbowe przedłożą najpóźniej do dnia 10.XII.br spisy :

A/ elewów, którzy złożyli już egzamin telegraficzny w pełnym zakresie, lecz którzy dotychczas nie ukończyli wy-

mi poinformowanie mię, czy Łaskawa Pani dostała przekłady kilku z nowel p. Ilijiciowej i czy oddała je do druku, oraz czy ma zamiar coś więcej tłumaczyć. Szczególnie [illegible] na drugiej przekładu całego tego tomu „Djevičanstvo"? [Czytałem wiele b. pochlebnych recenzji najtęższych jugosłow. o tym tomie i sądzę, że i u nas miałaby powodzenie.] Ja ~~nawet~~ natomiast mam gotowe przekłady trzech nowel z tego tomu: 1) „Sefardowie sarajewscy"; 2) ~~[illegible]~~ Lasy gregorjańskie i 3) Matka. Dwie pierwsze leżą w teczce redakcyjnej „Tęczy" i ~~może stoi już~~ mam nadzieję, że może stoi jedna z nich zostanie wydrukowana. Trzecią wysłałem wczoraj do „Płomienia" wraz z obszernym listem.

O ile by Łaskawej Pani łatwo [illegible] to prosiłbym również ~~to~~ najczęściej o Łaskawe pomocy w redakcji „Płomienia" by tę nowelę wydrukowali. Nie mam żadnych stosunków ~~w żadnej redakcji~~ w warszawskich sferach redakcyjnych i wydawniczych, a pragnąłbym bardzo obudzić trochę zainteresowania dla twórczości literackiej Jugosłowian, co [najlepiej da się zrobić wraz z naszą stolicą.] do oddania się z tą prośbą do Łaskawej Pani ośmielała mię fakt osobistej jej znajomości z p. Ilijiciową.

Ponawiając jeszcze raz moje prośby,

Kłaniam się

Z szacunkiem [signature]

[signature]

Katowice, dnia 15. listopada 1929 r.

D. O. K. P.

K a t o w i c e

IV/1e 64674/29.

W sprawie zamówienia gazet urzędowych oraz czasopism.

O K Ó Ł N I K Nr. 241.

Do

Wszystkich Wydziałów Oddziałów i miejsc służbowych.-

Jak stwierdzono abonują niektóre Oddziały

58

Kec 15/IV-32

V. C. Matica Hrvatska

Zagreb

Prije par tjedana primih zbirke novela gg. Alije Nametka i Šemsudina Sarajlića, te prije par dana opširno pismo g. Sarajlića. Čast mi je izraziti moju zahvalnost na ovim knjigama. Napisat ću o njima recenziju i preresti ću po neku ~~novelu~~ iz tih novela, pa ću nastojati, da mi jedno i drugo bude štampano.

Zasad imam još jednu molbu. Naime želio bih da napišem veći članak o samoj Matici Hrvatskoj povodom 90-godišnjice. Slobodan sam dakle zamoliti ~~da mi~~ o glavne podatke što se tiče ciljeva, organizacije, važnijih članova, ~~produzeća~~, količine članova u posljednim godinama prije ~~rata i poslije rata~~ u toku i poslije rata, količine izdanih djela, naslove važnijih edicija i td. Za poljske jasnost od osobitog interesa ~~bilib~~ bili bi podatci o odnošajima s našim naučnjacima i književnicima, prevodima s poljske književnosti i t. sl. Ako bi to imao da mnogo posla košta, molim barem o najglavnije i najvažnije informacije.

S mnogo poštovanja

[signature]

Data.	Przychody										Przychód razem.		Wy	
	G.		A.		C.		E.		F.				A.	
	Pozostałość z dnia poprzedniego.		Przelewy kasy manipulacyjnej.		Sumy przechodnie		zaliczki z kasy Dyrekcyjnej.		Wpływy uboczne.				Wydatk budżet we.	
	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	gr	zł.	g

„Albini", Zastupstvo
autorskih prava domaćih
i inostranih dramskih pisaca,
kompozitora i muzikalija
- Zagreb
(1934)

k. 58-62

VI

Albini

59

ALBINI

zastupstvo autorskih prava domaćih i inostranih dramskih pisaca, kompozitora i nakladnika

Vertretung in- und- ausländischer Bühnen-Autoren-Komponisten und Verleger

Naklada — Verlag

ZAGREB
UL. BARUNA
JELAČIĆA 1/V.
Telefon 89-78

Herrn
Viktor Bazielich

Katowice
Glivicka ul.16

den 6.Juli 1934

Sehr geehrter Herr Bazielich!

Von Frau Brlić-Mažuranić,deren Autorenrechte ich vertrete,erfahre ich,dass Sie sich für deren Stück "Šegrt Hlapić" interessieren. Falls Sie für die Übersetzung usw. nochirgendetwas benötigen,wollen Sie sich bitte an mich wenden,damit ich Ihnen unverzüglich das,was Sie wünschen,schicken oder aber schreiben kann.

Gleichzeitig darf ich Ihnen mitteilen,dass ich fast alle jugoslawischen Autoren vertrete.Sollten Sie also für irgendeinen unserer Autoren sonst noch Interesse haben,würde mich das natürlich freuen.

Da ich ausser den heimischen Autoren eine ganze Reihe von ausländischen Bühnen-und Buchverlagen,die letzteren besonders hinsichtlich der Placierung von Verlagswerken zur Übersetzung ins Jugoslawische,vertrete,würden mich eventuell auch gute polnisch Sachen interessieren.Wenn Sie mir in dieser Beziehung etwas anzubieten haben würden,könnte sich vielleicht eine ständige Verbindung ergeben.

Ich erwarte Ihre Nachrichten baldigst.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Albini

ALBINI

zastupstvo autorskih prava domaćih i inostranih dramskih pisaca, kompozitora i nakladnika

Vertretung in- und ausländischer Bühnen-Autoren-Komponisten und Verleger

Naklada — Verlag

ZAGREB
UL. HARUNA
JELAČIĆA 1V.
Telefon 89.78

ALBINI

zastupstvo autorskih prava domaćih i inostranih dramskih pisaca, kompozitora i nakladnika
Vertretung in- und- ausländischer Bühnen-Autoren-Komponisten und Verleger

Naklada — Verlag

ZAGREB
UL. BARUNA
JELAČIĆA 1/V.
Telefon 89-78

60

Zagreb,den 24.September 1934.

Herrn

Viktor Bazielich

Katowice
Glivicka ul.16.

Sehr geehrter Herr Bazielich!

Zu meinem Bedauern bin ich auf meinen Brief vom 6.Juli d.J.ohne eine Antwort von Ihnen geblieben.Ich hatte Ihnen damals wegen der Übersetzungsrechte des Stückes "Šegrt Hlapić" der Autorin Frau Brlić-Mažuranić sowie prinzipiell wegen einer Zusammenarbeit zwischen Ihnen und mir geschrieben.

Da besonders das Stück der Frau Brlić-Mažuranić inzwischen in tschechischer Übersetzung vorliegt und in anderen Ländern / besonders in England und Deutschland / lebhaftem Interesse begegnet und demnächst in den entsprechenden Übersetzungen erscheinen wird,wäre ich Ihnen für eine Aeusserung über die Möglichkeiten in Ihrem Lande sehr dankbar.

Ich würde gern über den Einzelfall hinaus eine gute Verbindung in Polen gewinnen,die mir die Übersicht über die polnische Produktion ermöglicht und ebenso sich für unsere Autoren dort interessiert.Das ist für die Interessen der Autoren beider Länder wichtig genug,dass ich mir die Bitte erlaube,dass Sie dieses Schreiben,falls Sie selbst kein Interesse hierfür haben,an jemanden weitergeben,von dem Sie vielleicht wissen,dass er hierfür in Betracht kommen könnte.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Albini

ALBINI

ZAGREB
UL. BARUNA
JELAČIĆA IV.
Telefon 89-78

zastupstvo autorskih prava domaćih i inostranih dramskih pisaca, kompozitora i nakladnika
Vertretung in- und- ausländischer Bühnen-Autoren-Kompositoren und Verleger

Naklada — Verlag

Wiktor Bazielich
Katowice
Gliwicka 16

Katowice, 12/X 1934

Mnogo Postovani Gospodine!

Na Vasa pisma od 6/VII i 24/IX o.g. zbog razlicitih drugi poslova i briga mogu tek danas da Vam odgovorim.

Najprije da Vam kažem iskreno: cudim se, zasto mi pisete na njemackom jeziku, ako znate, da sam Poljak i da mi je poznat srpsko-hrvatski jezik. Molim Vas dakle, da mi izvolite pisati i li na srpsko-hrvatskom ili na poljskom jeziku.

Gluma „Segrt Hlapić" nije mi poznata. Prva gđa Brlić-Mažuranić obratila se je na me, ni bih li preveo ovu dramatizaciju za koji nas teatar. Posto ne znam ove stvari, molio sam ju da mi najprije posalje jedan primjerak. Dosad nisam ga primio, jer vjerojatno jos se prepisuje. Nažalost i ja nisam jos odgovorio gđi Brlić-Mažuranić na njezino zadnje pismo - slicno kao i Vama - jer od pocetka juna do dan danas bio sam tako užasno opterećen službenim poslovima i već napocetim radovima, da sve drugo morao sam baciti na stranu. Pa možda i zato gđa Brlić-Mažuranić nije mi se više javila i nije mi priposlala obećani primjerak svoje glume. Za sada dakle ne trebam nista - samo ovaj egzemplar, da ga najprije procitam, nego ću moći kazati, da li ću se latiti prevođenja.

Interesujem se i za mnoge druge jugoslovenske pisce, no za sada ne trebam nista. Imam gotovih par prevoda, ali ne mogu da nađem za nje nakladnika; sta hocete - i kod nas je općenita kriza. Zato covjek nema ni volje, da se trudi i muci sa prevađanjem, ako ima da prevađa samo za to, da svoje prevode gomi-

BJ

lava u ladici pisaceg stola. Svakako kad bih nesto trebao, rado obratit ću se na Vas.

Iz mojih radova nemam jos nista da Vam ponudim, a ako hocete nadovezati odnosaje sa poljskim piscima i nakladnicima, dozvolite se obratiti će se direkrno na njih, ili na „Związek autorów i kompozytorów scenicznych"u Warszawi. Adresa nije mi poznata, ali možete ju dobiti kod naseg konsula u Zagrebu ili u redakciji književne revije „Wiadomości Literackie" /Warszawa ul. Boduena 1/ ili revije „Pion" /Warszawa Aleja Róż 2/. Od nasih književnika ne znam kojega i koje djelo bih Vam preporucio. Ima dobrih i jakih novela i romana Ferdynand Goetel /Warszawa ul. Targowa 44/, Juljusz Kaden-Bandrowski, Wacław Sieroszewski, Andrzej Strug, Wacław Berent, Zofja Kossak Szczucka, Jan Wiktor, Jerzy Bandrowski, Leon Choromański i dr., a od pozorisnih pisaca: Karol Hubert Rostworowski /Kraków Salvator/, Marja Jasnorzewska-Pawlikowska, Jerzy Szaniawski, Adolf Nowaczyński, Emil Zegadłowicz i dr. Adrese nisu mi poznate, ali Sieroszewskome, Berentu i Kadenu-Bandrowskome možete adresirati: Warszawa „Polska Akademja Literatury", jer oni su clanovi ove Akadmije i stanuju u Warszawi. Druge adrese možete dobiti preko prije podanih redakcija ili u konsulatu. Od nakladnih zavoda mogu da Vam preporucim: Towarzystwo Wydawnicze „Rój" /Warszawa kredytowa 1/ i Gebethner i Wolff /Warszawa Sienkiewicza 9/. Prvi izdaje samo nove pisce i prevode, a drugi samo nase najbolje pisce kao Berent, Strug, Sieroszewski, Goetel i dr., a od već preminulih Sienkiewicz, Prus, Żeromski, Reymont, Weyssenhoff i t.d. Bližih informacija ne mogu da vam dam, jer ne znam bliže Vasih intencija i za kakve stvari imate vise interesa, a ima u cemu da se izabere. Rado služit ću Vam daljnjim informacijama.

S odlicnim postovanjem

62

ALBINI

ZASTUPSTVO AUTORSKIH PRAVA DOMAĆIH I INOSTRANIH DRAMSKIH PISACA
VERTRETUNG IN- UND- AUSLÄNDISCHER BÜHNEN-AUTOREN-KOMPONISTEN UND VERLEGER
AGENCE DES DROITS DE REPRÉSENTATION DES AUTEURS, COMPOSITEURS ET ÉDITEURS YOUGOSLAVES ET ÉTRANGERS

p. f.

ZAGREB
UL. BAR. JELAČIĆA 1/V.
TELEF. 89-78 — POŠT. ČEK 38.597